5 - The Pursuer and the Pursued

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)
SIGN Chaika the Coffin Princess
[01:35] Guy
A "hero"?
[01:36] Chaika
Yes, hero. Searching.
[01:39] Chaika
Any idea, please tell.
[01:41] Guy
Oh, a hero! A hero, right?
[01:45] Guy
Of course we know a hero.
[01:46] Guy
We'll take you to him. Come with us.
[01:48] Chaika
Grateful!
[01:56] Chaika
Toru?
[01:57] Guy
What the hell do you think yo—
[02:03] Toru
Seriously, what are you thinking?
[02:06] Guy
Hey! You little bastard!
[02:09] Fredrica
Hey, wait! No fair!
[02:12] Fredrica
Hang on a second!
[02:14] Fredrica
Are you trying to kill each other?
Let me in on that!
[02:23] Dragoon
Come on, let's do it! Let's kill 'em!
[02:26] Toru
Fredrica...
[02:27] Chaika

Toru, mean...
[02:29] Toru
Huh? Why?
[02:31] Chaika
Nice people, informants. Cruel.
[02:35] Toru
Listen, Chaika.
[02:36] ---
Don't you realize they
were gonna sell you off?
[02:39] Toru
Those guys were obviously shady!
[02:42] Chaika
Shocking truth...
[02:44] Dragoon
Hey, what happened to killing?
Let's kill now!
SIGN The Pursuer and the Pursued
[02:54] Toru
I told you not to wander around alone.
[02:56] Toru
You're being pursued, you know.
[02:58] Toru
What'll you do if a fight breaks
out in the middle of town?
[03:01] Chaika
Yes...
[03:02] Toru
Why did you go out by yourself?
[03:05] Chaika
I... no help.
[03:08] Chaika
Can only do magic.
[03:10] Chaika
Cooking, bad.
[03:12] Chaika
Sewing, starting fire... all bad.
[03:15] Toru
So you wanted to at least
get us some information?
[03:19] Chaika
Mysterious person, long time, no information.
[03:23] Toru
Mysterious person?
[03:24] Toru
Oh, you mean Guy?
[03:27] Chaika

Eight heroes. Remains scattered.

[03:31] Chaika

Taken away, only rumors.

[03:33] Chaika

Name, unknown. Location, unknown...

[03:42] Toru

Hey, Fredrica.

[03:43] ---

You were with the eight heroes who
subjugated the emperor, right?

[03:48] Toru

You really don't remember
anything about the other heroes?

[03:53] Toru

That little...

[03:55] Chaika

Gather remains... my objective.

[03:59] Chaika

Try my hardest...

[04:01] Toru

Hey, don't worry about it.

[04:04] Toru

You hired us to help you
reach that objective, right?

[04:07] Toru

Anything you can't do, we will.

[04:10] Chaika

But...

[04:12] Toru

As our employer, all you have
to do is keep looking forward.

[04:17] Chaika

Toru...

[04:24] Akari

I am back, Brother.

[04:26] Toru

Welcome back...

[04:28] Toru

...my ass! What are you doing?!

[04:30] Akari

Oh, yes, that was a close call.

[04:33] Akari

I'm glad I got here in time.

[04:34] Toru

What was "close"?

[04:36] Akari

I got us some food.

[04:38] Akari
This gecko, as well as earthworms,
stonefly larva, and other things.
[04:42] Akari
We won't be going hungry for a while.
[04:44] Chaika
Food?
[04:46] Toru
Any word on the heroes?
[04:48] Akari
Nothing of use to us,
[04:50] Akari
but it seems there are many former
soldiers in the town of Perimeral.
[04:54] Akari
It's about a day's travel by vehicle.
[04:57] Toru
Perimeral?
[04:59] Akari
Also, this was hanging in the town square.
[05:06] Toru
Looks like we'd best hurry.
[05:25] Vivi
Wh-What is it, Nikolai?
[05:28] Nikolai
You're just giving him something
to wipe off sweat, right?
[05:31] Nikolai
Just go and do it.
[05:34] Nikolai
And tell him how you feel while you're at it.
[05:37] Nikolai
We're all rooting for you.
[05:39] Zita
That's right, Vivi. You can do it.
[05:41] Vivi
I-I wasn't thinking anything like that...
[05:44] Matheus
Oh, thanks!
[05:46] Matheus
I haven't stood under a
waterfall in a long time.
[05:49] Matheus
It really does firm you up, body and soul.
[05:51] Vivi
Hey, that's...
[05:58] Vivi

I will stab you!
[05:59] Matheus
Hang on! Calm down! What's with you, Vivi?!
[06:02] Gillette
Is something the matter?
[06:04] Vivi
N-No, nothing...
[06:06] Nikolai
You were getting pretty
intense with that sword.
[06:09] Gillette
Oh, did it look that way?
[06:12] Gillette
I guess, as I was trying to
shake off my indecision,
[06:14] ---
more power went into my swings.
[06:16] Nikolai
Indecision?
[06:18] Gillette
I just can't believe that
Chaika and those saboteurs
[06:21] Gillette
are villains who will plunge
the world into war again.
[06:27] Gillette
In fact, it appears they are
only moving straight ahead,
[06:30] Gillette
following only their own convictions.
[06:33] (Flashback) Toru
Why don't we let her bring
back the age of war?
[06:39] Gillette
It may be that I envy them.
[06:42] Gillette
They know the path that they must follow...
[06:45] Nikolai
How about this? If you're uncertain,
[06:48] Nikolai
you could stop here to
reconsider your future plans.
[06:51] Nikolai
As the times change, I think it makes sense
[06:54] ---
that a cavalier's nature should change, too.
[06:57] Nikolai

Taking a wife and having children to
safeguard the prestigious Gillette name...

[07:02] Nikolai

Isn't that an important duty
of a nobleman, as well?

[07:05] Gillette

That is true...

[07:07] Gillette

But it doesn't feel real to me yet.

[07:09] Gillette

For starters, I have no one to marry.

[07:11] Nikolai

She doesn't have to be nobility.

[07:13] Nikolai

Someone suitable may be very close to you.

[07:16] Nikolai

Such as...

[07:17] Leonardo

Gillette-sama!

[07:19] Gillette

Leonardo.

[07:20] Gillette

Did you find out anything?

[07:22] Leonardo

Yes. It seems the wanted posters paid off.

[07:25] Leonardo

There have been multiple reports of

[07:27] ---

three people resembling Chaika
and her companions in the

[07:29] ---

nearby town of Perimeral.

[07:31] Gillette

Perimeral, huh? That's close.

[07:33] Leonardo

However, there's something curious...

[07:36] Nikolai

What?

[07:37] Leonardo

Their characteristics weren't quite the same.

[07:40] Leonardo

It was a male and two females, but...

[07:43] Nikolai

Their characteristics?

[07:45] Nikolai

What should we do, Captain?

[07:47] Gillette

We'll head for Perimeral.

[07:49] Gillette

Prepare to depart.

[07:50] All

Yes, sir!

[08:05] Akari

Brother, I'm sure you've noticed...

[08:08] Toru

Yeah.

[08:10] Toru

Don't be shocked. We're being followed.

[08:14] Toru

What did I just say?

[08:15] Toru

Just go on looking like nothing's wrong.

[08:18] Chaika

R-Right.

[08:29] Toru

Hey, could you move over? We can't get past.

[08:33] Red

You, leave things. Everything. Go.

[08:37] Toru

Huh? Bandits?

[08:40] Toru

Sorry, but if you want to attack
someone, attack the next car.

[08:46] Toru

Not up for discussion?

[08:48] Toru

Chaika, get your Gundo ready.

[08:50] Toru

Her buddies are probably hiding nearby.

[08:53] ---

Don't move the vehicle.

[08:54] Toru

Akari, keep Chaika safe.

[08:57] Akari

Understood.

[09:04] Toru

A longsword user?

[09:07] Toru

If you won't move,
I'll have to move you by force.

[09:24] Toru

A snake blade?

[09:27] Red

Dance.

[09:34] Toru
Damn it!
[09:35] Chaika
Toru!
[09:36] Toru
Don't interfere! Look around us!
[09:50] Toru
Chaika?!
[09:54] Toru
Akari!
[09:55] Akari
Forgive me!
[10:06] Chaika
Toru!
[10:09] David
I've got the white one here!
[10:11] Toru
Chaika!
[10:12] Red
Distracted!
[10:32] Chaika
Akari!
[10:43] David
Whoa, whoa, whoa!
[10:46] Toru
There you have it.
[10:47] Toru
Let Chaika... Let our white girl go!
[10:50] David
No, why don't you let our red girl go first?
[10:54] Akari
Brother!
[11:00] Toru
That car...
[11:03] Selma
No other choice.
[11:10] Toru
Damn! They got away!
[11:13] Toru
Nothing we can do. Let's go.
[11:15] Akari
Wise decision.
[11:26] Gillette
You think a magic battle
recently took place here?
[11:30] Zita
It is possible.

[11:32] Nikolai
The taboo emperor's daughter
was a wizard, wasn't she?
[11:36] Leonardo
To be specific, the girl we're
chasing, Chaika, is a wizard.
[11:41] Nikolai
There's just too much unknown...
[11:43] Nikolai
I think it's in our best
interests to go to Perimeral,
[11:45] ---
the town the information came from.
[11:47] Matheus
Gillette-sama.
[11:49] Matheus
Why don't we split up?
[11:51] Matheus
It's possible that Chaika and her
companions could still be nearby.
[11:55] Matheus
If there's even a single footprint,
[11:57] Matheus
to an extent, Leo and I can track them.
[12:01] Gillette
Then... can I count on you?
[12:02] Matheus
Of course.
[12:03] Leonardo
Yes!
[12:04] Red
Rude! No touch! Rude!
[12:07] Red
Rude! Rude! Rude!
[12:08] Toru
Okay, okay.
[12:11] Akari
Well, she doesn't seem to
be concealing any weapons.
[12:14] Toru
Yeah.
[12:18] Akari
This is...
[12:20] Toru
What?
[12:21] Akari
I saw the same kind of scar

on Chaika not long ago.

[12:25] Toru

On Chaika?

[12:26] Toru

Just who are you?

[12:30] Toru

What's your name?

[12:31] Toru

Why did you ambush us?

[12:36] Toru

Silence, huh?

[12:38] Toru

We don't know what to call you
if you don't tell us your name.

[12:41] Toru

"Hey, you" could get confusing.

[12:44] Akari

Then, I will give her a name.

[12:48] Toru

You will?

[12:51] Akari

Sticky.

[12:52] Toru

Huh? That's a name?

[12:54] Akari

Yes. There's also Slimy, Slippery,
Heavy, and many similar options.

[13:01] Toru

Okay, your name is Sticky, then.

[13:03] Toru

I'll ask again.
Why did you attack us, Sticky?

[13:07] Akari

Answer him, Sticky.

[13:08] Toru

What are you after, Sticky?

[13:10] Akari

You can't stick to your
guns forever, Sticky.

[13:12] Red

Bohdan.

[13:15] Red

Chaika Bohdan!

[13:17] Toru

What? What about Chaika?

[13:19] Red

Chaika Bohdan! Name! My name!

[13:24] Toru
Chaika?
[13:26] Toru
What exactly are you?
[13:29] Toru
Silence again, huh?
[13:33] Akari
It seems we have no choice, Brother.
[13:37] Akari
We'll have to torture her.
[13:39] Toru
Yeah. You're right.
[13:51] David
Nice. Very nice.
[13:54] Chaika
Treatment, unfair!
[13:56] Chaika
Remove clothes, unfair!
[13:58] David
Well, you know...
[14:00] David
It's standard to make sure you're not
concealing any blades or anything.
[14:06] David
Relax. I won't take off any more.
[14:10] David
I'm not interested in
women with small chests.
[14:12] David
Kids, either.
[14:13] Chaika
R-R-Rude!
[14:15] David
What? You'd prefer if I were interested?
[14:21] David
This is what a woman's
chest should look li—
[14:26] Selma
Idiot. What do we do now?
[14:28] Selma
She doesn't have any remains.
[14:31] Selma
She probably keeps them in her coffin, too.
[14:35] Chaika
Coffin?
[14:37] David
Which means we don't need this girl.

[14:41] David
But since she's here,
why don't we have a little fun,
[14:44] David
then sell her off to a slaver or something?
[14:50] David
I'm just kidding.
[14:57] Akari
It's good... This is very good, Brother.
[15:00] Toru
I just sprinkled a few spices on it,
but it worked pretty well.
[15:05] Akari
The juicy flesh and crispy,
burnt skin are an exquisite match.
[15:15] Toru
We'll have this polished off in no time.
[15:26] Toru
How about it? Ready to talk yet?
[15:30] Toru
You're hungry, aren't you?
[15:32] Toru
Talk, and you get to eat.
[15:35] Toru
Well?
[15:39] Toru
You don't want any? We'll finish it, then.
[15:48] Toru
You like it?
[15:51] Toru
Really? You don't, eh?
[15:53] Toru
Then we'll just finish the whole—
[15:54] Red
D-Delicious!
[15:56] Toru
I see, I see.
[15:58] Toru
Good.
[16:01] Toru
Here. Say "ahh."
[16:03] Toru
Come on, "ahh."
[16:14] Chaika
Spices, exquisite!
[16:16] David
You make that look so delicious...

[16:20] Chaika
Delicious! Grateful!
[16:23] David
But, you know...
you're making this hard for me.
[16:27] David
If you're done, I've gotta tie you up again.
[16:30] Selma
Their personalities are like night and day,
[16:32] Selma
but they really do look identical.
[16:35] Chaika
Identical?
[16:36] Selma
You and Chaika.
[16:39] Selma
You don't know? Our...
[16:42] Selma
The girl your friends captured.
[16:45] Selma
Her name is Chaika, too.
[16:48] Selma
Anyway, there's more than
one person out there
[16:51] Selma
calling herself Chaika, the emperor's
daughter, and gathering his remains.
[16:55] David
We know of three, at least.
[16:59] David
There are probably more than that.
[17:03] David
I'm going to check for any movement outside.
[17:06] Selma
Right.
[17:23] David
West river... waterfall upstream...
tomorrow before dawn.
[17:28] David
So that's it...
[17:32] Leonardo
The man with Chaika in that
shed wasn't a saboteur, was he?
[17:37] Matheus
No. Looks like the information you
heard in Perimeral was accurate.
[17:41] Matheus

Either Chaika got herself
some new employees, or...

[17:45] Matheus
Who's he meeting tomorrow
morning at the waterfall?

[17:49] Matheus
I don't know,

[17:49] Matheus
but judging by the aftermath of that fight,

[17:52] Matheus
there's no doubt that multiple
forces are lurking around here.

[17:57] Matheus
That being the case, we should
make the appropriate preparations.

[18:12] Matheus
Leo, stand back.

[18:27] Toru
Are you after the remains?

[18:31] Toru
Your name's Chaika, just like her.

[18:33] Toru
You look like her, too.

[18:34] Toru
Which means you call yourself
the emperor's daughter,

[18:38] Toru
just like our white Chaika, right?

[18:41] Red
White Chaika, fake!

[18:42] Red
Real Chaika, me!

[18:44] Toru
Yeah, all fakes say that.

[18:47] Red
If white Chaika real, show proof!

[18:50] Toru
I don't have any.
It's possible you're both fakes.

[18:56] Red
White, fake...

[18:58] Red
Gather Father's remains, can't allow.

[19:01] Toru
So you are after his remains.

[19:04] Toru
How many have you found?

[19:07] Toru
Do you want to give him a funeral, too?
[19:10] Red
Gather all Father's remains.
[19:13] Red
Then... kill all.
[19:16] Red
Kill all who killed Father.
[19:20] Red
Kill all who ran, didn't protect Father.
[19:24] Toru
Revenge?
[19:26] Toru
Yeah, that is the more natural answer.
[19:30] Toru
Where'd you get that weapon,
[19:33] Toru
and where'd you learn to use it?
[19:37] Toru
You can't tell me that, either?
[19:39] Red
No... memory.
[19:42] Toru
What?
[19:43] (Flashback) Toru
Are you saying... you don't
remember what happened?
[19:46] (Flashback) Chaika
Yes. Memories missing.
[19:49] (Flashback) Toru
Missing? You mean there's
a gap in your memory?
[19:52] (Flashback) Chaika
Have memories before war.
[19:55] (Flashback) Chaika
End of war, vague.
[19:57] (Flashback) Chaika
Only clear memories, past year.
[20:02] Toru
Her, too?
[20:06] Toru
What's wrong?
[20:09] Toru
What? What is it?
[20:11] Red
Back...
[20:12] Toru

Huh?

[20:14] Red

Back! Bug!

[20:15] Toru

Oh... A bug went down your back?

[20:18] Red

Remove binds!

[20:20] Toru

I can't do that...

[20:21] Red

Back!

[20:23] Toru

Oh, all right...

[20:24] Toru

Where is it?

[20:25] Red

No touch!

[20:27] Toru

You want me to get it out, don't you?

[20:28] Red

Pervert!

[20:30] Toru

What?

[20:30] Red

Stroke all over body! Pervert!

[20:32] Toru

I-I'm not gonna stroke you!

[20:35] Red

Remove binds!

[20:36] Toru

I told you, I can't...

[20:38] Red

Bug, moving! Back!

[20:40] Toru

Just be quiet!

[20:49] Akari

Brother! Look out!

[20:56] Akari

That was a very close call.

[20:58] Toru

What the hell was "close"?!

[21:01] Akari

I am back, Brother.

[21:03] Toru

Do you have to do this every time?!

[21:06] Toru

Well? How'd it go?

[21:09] Akari
The letter was gone,
and this was in its place.
[21:13] Toru
That's Chaika's...
[21:14] Toru
So they agreed to our deal.
[21:17] Toru
Lucky you. Looks like your
buddies haven't abandoned you.
[21:23] Red
Obvious.
[21:40] David
This is it. Your emotional first encounter.
[23:25] Red
White Chaika, fake!
[23:27] Red
Father's remains, must reclaim!
[23:30] Red
Toru, contract with me, necessary.
[23:34] Red
Hesitation... no understand.
SIGN Red and White
[23:36] Red
Next week, episode 6: "Red and White."

Revision #1
Created 2026-01-29 03:20:39 UTC by whimsee
Updated 2026-01-29 03:20:39 UTC by whimsee